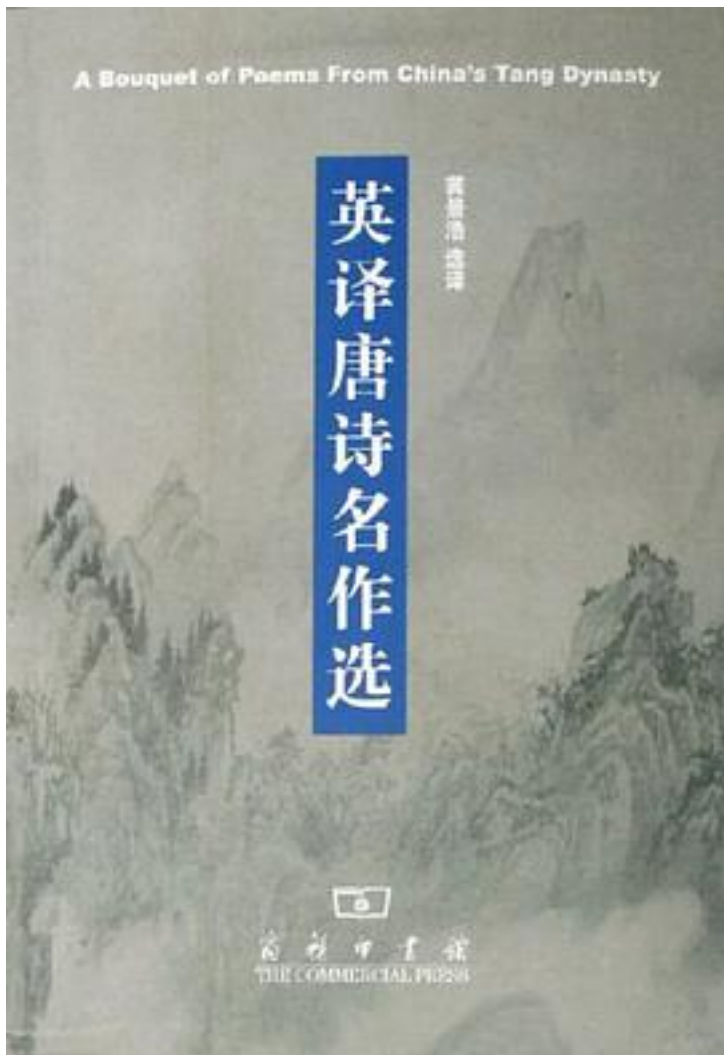


英译唐诗名作选



[英译唐诗名作选_下载链接1](#)

著者:龚景浩

出版者:商务印书馆

出版时间:2006-3

装帧:简装本

isbn:9787100045742

《英译唐诗名作选》作者龚景浩，诗歌翻译是一门艺术，是一种再创造。爱国华侨龚景浩先生数年前曾在商务印书馆出版《英译中国古诗词精选》，受到读者的欣赏和欢迎。他虽超过古稀之年，体力渐衰，但仍坚持诗歌翻译的爱好。夜间常失眠，默诵唐诗，译成英文诗来消遣。我有幸读到他的手稿，觉得新颖可喜。我想许多读者也会有同感。

他译的这些首唐诗都是读者从小就能背诵的好诗。如，李白的“静夜思”。龚译为“Musings on a Quiet Night”。译文为“The bright moonlight near my cot/Seemed to me like white ground frost./I looked up to gaze at the moon;/I looked down to think of home.”多么平易、自然！虽未完全押韵，但采用英诗“近似韵”(assonance)，也能产生声音美。

又如，孟浩然的“春晓”。龚译为“Spring Morn”。译文为“Spring slumber goes on and on./Everywhere you hear birds' song./Last night there was wind and rain./How many flowers in mud have lain!”龚译“不觉晓”采用意译“goes on and on”，颇为传神，似乎是睡不醒的感觉。“花落知多少”译为感叹句：“How many flowers in mud have lain!”也颇具匠心。押韵很自然：rain—lain。

另一首为王之涣的“登鹳雀楼”。1985年我作为美国鲁斯基金会的亚洲学者访问美国康乃尔大学，和该校英文系Robert Kaske教授时常来往。系中同事为他庆65岁生日。我曾译此诗为英文为他祝寿。现在读到龚译此诗，感到很亲切，也十分欣赏他译的这首诗作。“白日依山尽”，龚译为“The setting sun dips behind the mountains”，“dips”一词很有力。“欲穷千里目”译为“For a better view of things out there”，也用意译法。“更上一层楼”译为“We need to climb one more flight of stair”。此处押韵亦佳：there—stair。

再看王维的“相思”。龚译为“Love's Yearnings”。我在昆明西南联大任专任讲师，同事英国人Robert Payne欲译唐诗为英文，约同事参加共译。分配给我的几首中就有此诗。看到龚译感到很亲切。龚译文为：

“The Red Beans grow in the South.” (红豆生南国)

“Each spring this tall shrub puts out some new twigs.” (春来发几枝)

“I hope you would pick a great deal.” (愿君多采撷)

“They bring on th' most exquisite love's yearnings/One can feel.” (此物最相思)

龚译最后一句用长行，甚为别致。押韵也令人满意。

中、外译唐诗的人很多。龚先生的译作应列为上乘。我喜欢英国人Arthur Wayley的译作。我以前访问康乃尔大学英文系，曾参加该系的诗歌朗诵会。我选了李白的“花间一壶酒”一首，曾试译为英文，但觉不满意，还是采用了Arthur Wayley的译文，获得听众的称赞。我想好的译文一方面要译出原文的神韵，同时也要具有英诗的味道，读起来像英诗。龚先生译的唐诗我感到符合此要求，因此愿意推荐给读者。

李赋宁

于北京大学

2003年6月

作者介绍:

目录:

[英译唐诗名作选_ 下载链接1](#)

标签

英语

翻译

诗歌

中国古典文学

Literature

评论

死译的典范之作，既没有地道的语法，也缺乏抑扬的押韵，还有多处硬伤，比如“三男邺城戍”，“三”是基数词不是序数词，“野航恰受两三人”，不是“野船”。古文功底都不过硬翻译起来自然吃力。

[英译唐诗名作选_ 下载链接1](#)

书评

[英译唐诗名作选_下载链接1_](#)